



Universitas Muhammadiyah Sumatera Barat, Indonesia
Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal
 p-ISSN: 2776-6063, e-ISSN: 2776-6071/Vol. 5 No. 1 June 2025, pp. 97-112



<https://doi.org/10.31869/afl.v5i1.6713>



<https://jurnal.umsb.ac.id/index.php/aflj>



aflj@umsb.ac.id

مشكلات ترجمة النصوص العربية وحلولها البديلة لطلاب في مدرسة الثانوية

Problems and Alternative Solution in Translating Arabic Texts among Students at Secondary School

Dea Adinda^{1*}, Fahrurrozi.S²

^{1,2}Universitas Islam Negeri Sumatera Utara, Indonesia

deaadinda@uinsu.ac.id^{1*}, fahrurrozi.z@uinsu.ac.id²

ARTICLE INFO

Article History:

Received: 20 February 2025

Revised: 15 March 2025

Accepted: 10 April 2025

Published: 31 May 2025

*Corresponding author

Keyword

ABSTRACT

This study aims to identify the problems faced by Grade IX-C students of SMP IT Al-Hijrah Medan in translating Arabic texts into Indonesian, as well as to formulate appropriate alternative solutions to address these issues and potentially improve the students' translation skills. The research employs a descriptive qualitative approach with a case study method, using data collection techniques such as observation, interviews, and documentation of students' translation test results. The findings indicate that the problems encountered by students fall into two categories: linguistic and non-linguistic problems. In terms of linguistic aspects, students struggle with limited understanding of Arabic grammar structures, unfamiliarity with reading Arabic texts, a lack of vocabulary mastery, and a tendency to translate texts literally. Meanwhile, the non-linguistic issues include low motivation and interest among students, lack of variety in teaching methods, insufficient practice time, limited learning media, and students' educational backgrounds. Moreover, the alternative solutions proposed by the researcher as a contingency plan to address these issues include the development of contextual and interactive learning models, the enhancement of teacher competencies alongside the implementation of well-structured instructional strategies, and the gradual habituation of students to text reading and analysis.

Translation; Arabic Text; Problems; Alternative Solution

Copyright © 2025, Author's, et.al

This is an open access article under the CC-BY-SA license



مستخلص البحث

يهدف هذا البحث إلى تحديد المشكلات التي يواجهها طلاب الصف التاسع-ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان عند ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، وكذلك إلى وضع حلول بديلة مناسبة لمعالجة هذه المشكلات بما يساهم في تحسين مهارات الترجمة لدى الطلاب. وقد استخدم الباحث في هذا البحث المنهج الوصفي النوعي، ونوع البحث هو دراسة حالة، وتم جمع البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلة، وتوثيق نتائج اختبار الترجمة لدى الطلاب. أظهرت نتائج البحث أن المشكلات التي يواجهها الطلاب تنقسم إلى جانبين، وهما: مشكلات لغوية وغير لغوية. فمن الجانب اللغوي، تتمثل المشكلات التي يواجهها الطلاب في ضعف

فهمهم لبنية القواعد النحوية و الصرفية للغة العربية، وعدم اعتيادهم على قراءة النصوص العربية، وقلة امتلاكهم للمفردات، وأنهم لا يزالون يترجمون بطريقة حرفية. أما من الجانب غير اللغوي، فقد تبين وجود ضعف في دافع الطلاب واهتمامهم، واعتماد طرق تدريس غير متنوعة، وقلة وقت التدريب، ومحدودية الوسائل التعليمية، وخلفياتهم التعليمية. وعلاوة على ذلك، فإن الحلول البديلة التي يقترحها الباحث كخطة احتياطية لهذه المشكلات هي: تطوير نموذج التعليم السياقي والتفاعلي؛ رفع كفاءة المعلمين وتنظيم استراتيجيات التدريس بشكل منظم؛ و التدريب على قراءة النصوص وتحليلها بشكل تدريجي.

الكلمات الرئيسية الترجمة؛ النصوص العربية؛ المشكلات؛ الحلول البديلة

المقدمة

تُعدُّ اللغة العربية من اللغات العالمية التي لها مكانة هامة، خاصةً في سياق التعليم الإسلامي (Hidayah & Bachtiar Syamsuddin, 2023). وتُعتبر اللغة العربية من اللغات الرئيسية في العالم، حيث يتحدث بها أكثر من مئتي مليون شخص، وتُستخدم رسميًا في أكثر من عشرين دولة (Syafuruddin Institut Ummul Quro Al-Islami Bogor, 2023). اللغة العربية بصفتها لغة سامية، تمتلك مفهومًا في نقل الأفكار من شخصٍ إلى آخر، كما أنَّ لها أسلوبًا خاصًا في التعبير يميّزها عن غيرها من اللغات (Fauzi et al., 2024). وفي مختلف المؤسسات التعليمية الإسلامية، بما في ذلك في مرحلة المدرسة المتوسطة، تُعدُّ دراسة اللغة العربية جزءًا لا يتجزأ من المنهج الدراسي (Hi Ali Dodego, 2022). ولا يهدف ذلك فقط إلى تعريف الطلاب بلغة القرآن الكريم، بل أيضًا إلى تزويدهم بالقدرة على فهم المؤلفات الإسلامية الكلاسيكية والمعاصرة (Hi Ali Dodego, 2022).

في عالم التربية الإسلامية، لم تعد اللغة العربية لغة أجنبية لأنه يتم التركيز عليها في المدارس الرسمية و غير الرسمية لفهم محتويات القراءة و الحديث و غيرها من الكتب الإسلامية التي هي هداية المسلمين لذلك فهي كذلك من المهم تنفيذ اللغة العربية (Jamil & Intan, 2024). ومع ذلك، فإن تعليم اللغة العربية، وخاصةً في مهارة ترجمة النصوص، لا يزال يواجه العديد من التحديات في الواقع (Ulfah, 2025). فكثيرًا ما يواجه الطلاب صعوبة في فهم تركيب الجمل العربية المعقدة، والمفردات الغريبة، بالإضافة إلى اختلاف نظام القواعد بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (Adinda et al., 2024). وهذا يؤدي إلى ترجمات غير دقيقة وغير مناسبة للسياق، مما يُعيق في النهاية فهم الطلاب لمحتوى النصوص (Adinda et al., 2024).

الترجمة هي نقل المعنى من لغة إلى أخرى (Abdulbaqi, 2021). يشرح بعض الناس أن الترجمة هي عملية نقل التقاليد والثقافات، لا الكلمات؛ بينما يرى آخرون خلاف ذلك (Abdulbaqi, 2021). يركّز بعضهم على الأسلوب اللغوي لا على الألفاظ، بينما يشير آخرون إلى أن الترجمة

الحرفية قد تؤدي إلى أكثر من معنى، وقد تكون ترجمة غير فعّالة (Abdulbaqi, 2021). وبناءً على ذلك، فإننا في الترجمة لا نترجم الكلمات أو الأصوات أو الأسلوب أو القواعد النحوية فحسب، بل إن التركيز الأساسي يكون على المعنى (Zafar & Komilovich, 2024). ويمكن تعريف المعنى بأنه تركيب معقد أو ناتج عن عناصر لغوية متعددة مثل المفردات، والنحو، والأسلوب، والصوتيات، والاستعمال (Zafar & Komilovich, 2024). ولهذا، فإن دقة المعنى تُعدّ معياراً مهماً في الترجمة الجيدة (Zafar & Komilovich, 2024). وعلاوة على ذلك، فإن اللغات المختلفة تقدم طرقاً مختلفة في النظر إلى العالم، غير أن الترجمة تفتح الفرصة لاستكشاف وفهم هذه الرؤى المتنوعة (Shahata, 2020). وتشير الترجمة إلى نقل معنى النص من لغة إلى أخرى، مما يتيح بناء جسر بين الثقافات ووجهات النظر المختلفة (Shahata, 2020).

في هذا السياق، وبحسب الموسوي (٢٠١٤) في مجلة فؤاد أقي (٢٠٢١)، فقد ذكر أن الوظيفة الأساسية للترجمة هي تسهيل عملية التواصل من خلال نقل معنى الكلمة أو الجملة بدقة من الناحية اللغوية والدلالية والبراغماتية (Akki & Larouz, 2021). وبعبارة أخرى، فإن نجاح الترجمة يكمن في مدى قدرة المترجم على نقل المعنى الأصلي بدقة بحيث يكون مفهوماً لدى القارئ في اللغة الهدف (Akki & Larouz, 2021). وليس ذلك فحسب، بل إن الترجمة اللغوية يُفترض أنها حدثت بين المتكلمين على مدى أجيال عديدة (AL-Hemyari, 2023). ولا شك أن من المبادئ الأساسية في الترجمة هو الأمانة للنص الأصلي، لأنها تُعدّ وسيلة حيوية للتواصل (AL-Hemyari, 2023). وينص هذا المبدأ على أن الترجمة يجب أولاً أن تُمثل بدقة محتوى اللغة المصدر، مع ترجمة حرفية تلتقط المعنى الثقافي الأصلي بدقة كذلك (AL-Hemyari, 2023).

لذلك، يجب على الترجمة أن تأخذ بعين الاعتبار عدة قيود، مثل السياق، وقواعد النحو في كلتا اللغتين، وأعراف الكتابة، والتعابير الاصطلاحية (Ali & Ibrahim, 2017). ومن المفاهيم الخاطئة الشائعة الاعتقاد بأن هناك تطابقاً بسيطاً كلمةً بكلمة بين لغتين، وأن الترجمة عملية آلية سهلة (Ali & Ibrahim, 2017). لكن في الواقع، فإن الترجمة الحرفية كثيراً ما تتجاهل السياق، والنحو، والدلالات الثقافية والتعبيرات الاصطلاحية التي تُعدّ مهمة لنقل المعنى الحقيقي بدقة (Ali & Ibrahim, 2017).

تُعدّ مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان من المدارس الإسلامية المتكاملة التي تُدرّس اللغة العربية كأحد المواد الدراسية في الصفوف. ومع ذلك، ووفقاً للملاحظة الأولية في الصف التاسع-ج، والمقابلة مع معلم اللغة العربية، تبين وجود مشكلات متعددة في عملية تعليم اللغة العربية، وأبرزها ضعف قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتتنوع المشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة، سواء من الناحية اللغوية أو غير اللغوية

(Junaedi Abdilah & Al Farisi, 2023). مع أن مهارة الترجمة تُعدُّ من الجوانب الأساسية التي ينبغي على الطلاب إتقانها في تعلم اللغة العربية، إلا أن الواقع يُظهر أن كثيرًا من طلاب الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان يواجهون صعوبات حقيقية في هذا المجال، حتى إنَّها تُعتبر تحديًا كبيرًا لهم. وبناءً على ذلك، وُجدت عدة دراسات سابقة تناولت مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ومنها:

أولاً، هناك مجلة علمية بعنوان "صعوبات الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية"، أعدّها سلمان الفارسي، شهمينان، وقُضيلة (٢٠٢١). يهدف هذا البحث إلى معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Al Farisi et al., 2021). وقد أظهرت نتائج البحث أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب تشمل عدة جوانب، وهي: صعوبة في اختيار المعنى، والشكل، والقواعد في الترجمة (Al Farisi et al., 2021). بالإضافة إلى ذلك، وُجدت عدة عوامل مؤثرة، مثل العوامل اللغوية، وغير اللغوية، والداخلية، والخارجية (Al Farisi et al., 2021).

ثانياً، هناك مجلة بعنوان "إشكالية ترجمة النصوص العربية في الصف السابع بمدرسة MTs Negeri 3 Bangka"، قامت بها سيتي أماليا ودودي إيروان (٢٠٢١). وقد أظهرت نتائج هذا البحث أن المشكلات التي يواجهها الطلاب في الترجمة تشمل: ضعف إتقانهم للغة العربية، وعدم فهمهم لموقع الجملة في اللغة العربية (القواعد) لتحديد الفعل والفاعل والمفعول به، وعدم امتلاكهم للقاموس، بالإضافة إلى خلفية الطلاب التعليمية في المراحل السابقة (Amalia et al., 2021).

ثالثاً، هناك مجلة بعنوان "تحليل الصعوبات والحلول البديلة في ترجمة اللغة العربية في مدرسة SMP IT Ad-Durrah Medan"، أعدّها ديبا أديندا، إيرا فزيرا، رافلي شهبوترا، و سخلد ناسوتيون (سبتمبر ٢٠٢٤). يهدف هذا البحث إلى تحليل الصعوبات التي يواجهها طلاب SMP IT Ad-Durrah في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وتحديد الحلول التعليمية التي يمكن أن تُسهم في تحسين قدراتهم (Adinda et al., 2024). وباستخدام المنهج الوصفي النوعي، كشف هذا البحث عن أبرز العوائق، مثل قلة المفردات، وصعوبة القراءة بدون حركات، وضعف الفهم للثقافة العربية، واختلاف تركيب الجمل (Adinda et al., 2024). وقد أوصى هذا البحث بتطبيق طريقة التمييز التي تدمج بين قواعد النحو والصرف بأسلوب كوانتوم، والبرمجة اللغوية العصبية، بالإضافة إلى طريقة الترجمة النحوية، وذلك لتعميق فهم الطلاب لقواعد اللغة العربية، على أمل أن تسهم هذه الطرق في تحسين مهارات الترجمة لديهم بشكل فعال (Adinda et al., 2024).

بناءً على عددٍ من الدراسات السابقة، من المهم مواصلة البحث في هذا المجال، وخاصةً في وصف المشكلات المختلفة التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أثناء عملية التعلم. وبذلك، يمكن أن تكون نتائج هذا البحث مرجعاً إضافياً للأبحاث القادمة. ويختلف هذا البحث عن البحوث السابقة، لأنه لا يركز فقط على تحديد المشكلات، بل يقدم أيضاً حلولاً بديلة يُحتمل أن تُساعد الطلاب في تحسين مهاراتهم في الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يكشف هذا البحث بشكل خاص عن المشكلات التي يعاني منها طلاب الصف التاسع - ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان.

لذلك، وبسبب هذه المشكلات، سيقوم الباحث بتحديد الإشكاليات التي يواجهها طلاب الصف التاسع - ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان في ترجمة النصوص العربية، كما سيقترح حلولاً بديلة يُرجى أن يطبقها المعلمون والطلاب من أجل تحسين مهارة تعلم اللغة العربية، وخاصةً في جانب الترجمة. ومن خلال فهم جذور المشكلة واختيار المنهج المناسب، يُؤمل أن تصبح عملية تعلم اللغة العربية أكثر فاعلية وفائدة.

منهج البحث

في هذا البحث، استخدم الباحث المنهج الوصفي النوعي. والمنهج الوصفي النوعي هو منهج يهدف إلى فهم الحقائق المتعلقة بما يعيشه أفراد العينة في الواقع (Faalah & Syarifah, 2024). وقد تم اختيار هذا المنهج لأنه يسعى إلى الكشف بشكل عميق عن الإشكاليات التي يواجهها طلاب الصف التاسع - ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان في ترجمة النصوص العربية، بالإضافة إلى صياغة حلول بديلة يُحتمل أن يُطبقها المعلمون والطلاب. أما نوع البحث المستخدم فهو دراسة حالة، لأن البحث يركز على صف واحد باعتباره العينة الرئيسية للحصول على صورة دقيقة وسياقية عن صعوبات الطلاب (Ilhami et al., 2024). وتم اختيار العينة بطريقة العينة الهادفة (purposive sampling)، وكان عدد أفراد العينة في هذا البحث سبعة عشر طالباً من الصف التاسع - ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان.

البيانات التي تم الحصول عليها في هذا البحث جاءت من مصدرين، وهما: البيانات الأولية والبيانات الثانوية. وقد جُمعت البيانات من خلال أسلوب الملاحظة المباشرة، والمقابلات مع المعلمين والطلاب، وكذلك من خلال توثيق نتائج اختبار الترجمة لدى الطلاب. وتم تحليل البيانات من خلال مراحل: تقليص البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج، والتحقق منها. وقد اختير هذا المنهج لأنه يستطيع أن يصوّر الظواهر بشكل طبيعي حسب ما هو موجود في الميدان دون التلاعب بالمتغيرات (Amin et al., 2023).

نتائج البحث وتحليلها

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلة وتحليل وثائق اختبار الترجمة لدى الطلاب، وُجدت بعض المشكلات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وقد أظهرت نتائج المقابلة مع المعلم أن المشكلات التي يعاني منها الطلاب في عملية الترجمة من اللغة العربية ترجع إلى مشكلات غير لغوية. وتشمل هذه المشكلات غير اللغوية عوامل خارجة عن اللغة نفسها، مثل العوامل النفسية، والتربوية، والتقنية في عملية التعلم (Maulana, 2022). ومن بين هذه المشكلات ما يلي:

أولاً: قلة الدافع والرغبة لدى الطلاب. فإن بعض الطلاب يرون أن مادة اللغة العربية صعبة وغير ممتعة، خاصةً عند إعطاء المعلم تمارين في ترجمة النصوص العربية. وهذا يظهر من خلال مواقفهم، حيث يشكون كثيراً من صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، مما يجعلهم لا يبذلون الجهد الكافي في التمرين أو في محاولة فهم النصوص بعمق. إن قلة الدافع تؤدي إلى عدم جديتهم في فهم محتوى النص، فضلاً عن محاولة اكتشاف المعاني العميقة الكامنة وراء الترجمة. ثانياً: قلة تنوع أساليب التدريس. فإن المعلم يركز فقط على ما هو موجود في الكتاب دون أن يدمجها بأساليب تعليمية أكثر متعة. ونتيجةً لذلك، لا يعتاد الطلاب على ممارسة الترجمة بشكل فعال ومستقل. ثالثاً: قلة وقت التمرين. فإن الوقت المخصص لتعلم اللغة العربية في الصف محدود، مع أن المواد التعليمية معقدة نوعاً ما. ويتم تدريس اللغة العربية مرة واحدة فقط في الأسبوع، في حين أن الوقت داخل الصف لا يكفي أحياناً ليتعمق الطلاب في النصوص بشكل شامل. ونتيجةً لذلك، لا يجد المعلم وقتاً كافياً لشرح المعاني العميقة للنصوص، كما أن ضيق الوقت يمنع الطلاب من قراءة النصوص بدقة ومراجعة ترجماتهم. رابعاً: محدودية وسائل التعلم. فإن مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان لا تملك مصادر تعليمية كافية ومناسبة، مثل القواميس، وكتب التفسير المبسطة، والوسائل الرقمية التفاعلية في كل صف. ونتيجةً لذلك، يواجه الطلاب صعوبة في الوصول إلى المراجع الإضافية التي تساعد على فهم محتوى النصوص بشكل شامل. خامساً: الخلفية التعليمية للطلاب. فإن بعض الطلاب جاءوا من مدارس ليست ذات خلفية إسلامية، ولذلك لم يتعلموا اللغة العربية في مدارسهم السابقة. ونتيجةً لذلك، فإن مستواهم في اللغة العربية غير كافٍ، ويجدون صعوبة في متابعة دروس اللغة العربية، خاصةً في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أما نتائج توثيق اختبار الترجمة لدى الطلاب والمقابلات معهم، فتُظهر بشكل أكبر وجود مشكلات لغوية في عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتشمل المشكلات اللغوية العوامل التي تنبع من اللغة نفسها (Maulana, 2022). أما المشكلات فهي كما يلي:

أولاً: صعوبة في فهم قواعد اللغة العربية. فإن كثيراً من الطلاب يواجهون صعوبة في فهم قواعد اللغة العربية التي تختلف عن اللغة الإندونيسية. والمقصود من قواعد اللغة العربية هنا هو علم النحو والصرف. ثانياً: قلة المفردات. بعض الطلاب يواجهون صعوبة في إيجاد الكلمات المناسبة باللغة الإندونيسية بسبب قلة المفردات العربية التي يمتلكونها، وهذا يؤدي إلى صعوبة في فهم المعنى بدقة. ثالثاً: عدم الاعتياد على قراءة النصوص العربية. إن قلة التمرين على ترجمة النصوص العربية تؤدي إلى عدم تعود الطلاب على قراءة النصوص العربية. وعلى الرغم من أن اللغة العربية تُدرّس أسبوعياً ضمن المواد الدراسية، إلا أن الطلاب لا يزالون يشعرون بالغبطة عند تعلمها، وخاصة عند طلب المعلم منهم القيام بتمارين الترجمة. رابعاً: الترجمة الحرفية للنصوص. ونظراً لكونهم لا يزالون مبتدئين في الترجمة، فإن أغلب الطلاب يترجمون النصوص العربية بطريقة حرفية، أي كلمة بكلمة، مما يؤدي إلى وقوعهم في خطأ في فهم المعنى الأصلي للنص، وإنتاج جمل غريبة أو غير مطابقة للمعنى في اللغة الإندونيسية.

تحليلها

أهداف تعلم اللغة العربية وترجمة النصوص العربية

التعليم مصطلح مألوف لطالبي العلم، حيث يُعرّف التعليم بأنه وسيلة لطلب العلم بأكبر قدر ممكن، حتى تنمو جميع القدرات التي يمتلكها الإنسان بشكل جيد (D. Aisyah et al., 2024). تؤدي الأنشطة التعليمية إلى تراكم الخبرات، وتطوير المهارات، وتلبية الحاجات والميول الاجتماعية (Mohamed Mohi El-Din Ahmed & et.al, 2025). تُتيح الأنشطة التعليمية للطلاب فرصة استخدام مهارات متنوعة مثل القراءة والكتابة والاستماع والتحدث (Mohi et al., 2024). قبل تنفيذ عملية التعليم، فإن تحديد أهداف التعلم يعدّ أمراً أساسياً يجب على المعلم فهمه فهماً دقيقاً (N. Aisyah et al., 2023). فإن تحقيق الأهداف لا ينفصل عن العوامل المؤثرة فيه، مثل وجود معلم محترف (N. Aisyah et al., 2023). لأن المعلم يلعب دوراً مهماً في نجاح عملية التعلم (SANWIL STI Tarbiyah Al-Hilal Sigli, 2023). وتعدّ الأهداف التعليمية بمثابة الاتجاه والدليل في تخطيط وتنفيذ الأنشطة التعليمية (Ritonga & Salamuddin, 2024). فبدون أهداف واضحة، ستفقد عملية التعليم اتجاهها ويصعب تقييم نتائجها النهائية (Ritonga & Salamuddin, 2024). كما تساعد الأهداف المعلم في تحديد الطريقة، والمادة، والاستراتيجية المناسبة للتعليم، حتى تتوافق مع النتائج المرغوب تحقيقها (Ritonga & Salamuddin, 2024).

كما جاء في نتيجة المقابلة مع معلم اللغة العربية للصف التاسع-ج في السنة الدراسية ٢٠٢٤-٢٠٢٥ بمدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان، فقد بيّن أن جوهر تعلم اللغة العربية هو أن يكون لدى الطلاب مهارة جيدة في استخدام اللغة العربية. ويشمل ذلك القدرة على

القراءة والكتابة وفهم النصوص الأساسية باللغة العربية. وعلى وجه الخصوص، فإن نشاط الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يهدف إلى تمكين الطلاب من فهم محتوى النص العربي فهماً جيداً، حتى لا يقتصر فهمهم على معرفة معاني الكلمات فقط، بل يتجاوز ذلك إلى إدراك مضمون الرسالة أو المادة التي يرغب المعلم في إيصالها خلال عملية التعليم.

لمعرفة مدى قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، فقد أُجريت عملية الملاحظة على الطلاب. وقد تم تنفيذ هذه الملاحظة على طلاب الصف التاسع-ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان، وعددهم سبعة عشر طالباً. في هذا النشاط، طُلب من الطلاب ترجمة نص باللغة العربية قدّمه الباحث، وذلك وفقاً للمادة الموجودة في الكتاب الدراسي الذي سبق أن درسه الطلاب، وذلك كأداة لقياس مهارتهم في الترجمة. وأما النص العربي الذي قدّم للطلاب فهو كما يلي:

“اسْمِي عَائِشَةُ، أَنَا مُسْلِمَةٌ. أُمِّي مُعَلِّمَةٌ وَأَبِي فَلَاخٌ. أَبِي يَذْهَبُ دَائِمًا إِلَى الْمَسْجِدِ لِيُصَلِّيَ الصَّلَوَاتِ الْخَمْسَ، أَمَّا أَنَا وَأُمِّي فَنُصَلِّي فِي الْبَيْتِ. بَعْدَ شَهْرٍ، سَيَأْتِي شَهْرُ رَمَضَانَ، وَهُوَ شَهْرٌ يُفْرَضُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ أَنْ يَصُومُوا فِيهِ. بَعْدَ رَمَضَانَ، يَأْتِي عِيدُ الْفِطْرِ. فِي الْعَادَةِ، تَحْتَفِلُ عَائِشَتِي بِعِيدِ الْفِطْرِ بِزِيَارَةِ الْأَقَارِبِ وَالْمُصَافَحَةِ. نَحْنُ نَحْتَفِلُ بِعِيدِ الْفِطْرِ فِي بَيْتِ جَدَّتِي. أُحِبُّ اللَّعِبَ فِي بَيْتِ جَدَّتِي لِأَنَّ حَدِيقَتَهُ وَاسِعَةٌ وَفِيهَا الْكَثِيرُ مِنَ الزُّهُورِ الْجَمِيلَةِ. فِي بَيْتِ جَدَّتِي، أُحِبُّ زِرَاعَةَ شَجَرَةِ الْبُرْتُقَالِ مَعَ أَصْدِقَائِي. نَحْنُ نَعْتَنِي بِهَا حَتَّى تَكْبُرَ، وَدَائِمًا أَفَحْصُهَا عِنْدَمَا أَزُورُ بَيْتَ جَدَّتِي.”

ثم أُجريت مقابلة مع جميع الطلاب بعد أن قاموا بترجمة النص المذكور أعلاه. وقد تم إجراء اختبار الترجمة أولاً حتى يتمكن الطلاب أثناء المقابلة من تحديد الصعوبات التي واجهوها أثناء عملية ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية. وأما نتائج المقابلة فهي كما يلي:

المشكلة	اسم الطالب	المشكلة	اسم الطالب
صعوبة في فهم قواعد اللغة	Saskia Siregar	قلة إتقان مفردات	Ade Keysia Efendi
لا يعتاد قراءة النصوص العربية	Suhailatul Ilmi	صعوبة في فهم قواعد اللغة	Adinda Fakhirah Nst
صعوبة في فهم قواعد اللغة	Tengku Nazla	قلة إتقان مفردات	Assyifa Nur Rahma

Hafeeza Azzami	قلة إتقان مفردات	T'salist Sya'ban	صعوبة في فهم قواعد اللغة
Intan Nur Aini	لا يعتاد قراءة النصوص العربية	Zivana Anindya	لا يعتاد قراءة النصوص العربية
Luthfiah Zahara	قلة إتقان مفردات	Khalishah Fakhriyah	قلة إتقان مفردات
Najwa Aulia Lbs	قلة إتقان مفردات	Oza Almairah	صعوبة في فهم قواعد اللغة
Risyah Nazmeliani	قلة إتقان مفردات	Raifa Filza	لا يعتاد قراءة النصوص العربية
Kamilia Humaira	لا يعتاد قراءة النصوص العربية		

أظهرت نتائج الملاحظة لترجمة الطلاب أن هناك مشكلات مختلفة لا تزال موجودة في فهم النصوص العربية ونقلها إلى اللغة الإندونيسية بشكل صحيح وذو معنى. وأما بناءً على بيانات المقابلة التي أجراها الكاتب مع جميع طلاب الصف التاسع-ج بمدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان، فيمكن الاستنتاج أن:

أولاً، يواجه خمسة طلاب صعوبة في فهم بنية قواعد اللغة العربية (القواعد). فالكثير من الطلاب لا يملكون فهماً كافياً لأساسيات اللغة العربية من حيث الصرف والنحو. ويُعد فهم بنية القواعد النحوية أساساً رئيسياً لفهم تركيب الجملة ومعناها في اللغة العربية. ومن خلال نتائج اختبار الترجمة ومقابلات الطلاب، تبين أن الطلاب لا يفهمون أنماط النحو بشكل جيد، ومن ذلك: الفرق بين الجملة الاسمية والجملة الفعلية، وصعوبة التمييز بين الفاعل والمفعول به والمبتدأ والخبر. وأما في علم الصرف، فيواجه الطلاب صعوبات بسبب كثرة التغييرات في صيغ الأفعال وصعوبة حفظها. فعندما لا يتقن الطالب القواعد مثل صيغ الفعل، والاسم، والحرف، وتركيب الجمل كالجملة الاسمية والجملة الفعلية، فإنه يواجه صعوبة في تمييز الفاعل والخبر والمفعول به في النص. فمثلاً، كثيراً ما يخطئ الطلاب في التفرقة بين الفعل الماضي والفعل المضارع، أو لا يعلمون أن الخبر قد يسبق المبتدأ في اللغة العربية. وإن الخطأ في فهم هذه التراكيب يؤدي إلى أخطاء كبيرة

في عملية الترجمة. فالقواعد ليست للحفظ فقط، بل هي أيضاً للتطبيق في فهم النصوص بشكل صحيح.

ثانياً، قال خمسة طلاب إنهم غير معتادين على قراءة النصوص العربية، مما أدى إلى صعوبات في الترجمة. فالطالب الذي نادراً ما يتفاعل مع النصوص العربية سيواجه صعوبة في التعرف على أنماط الجمل والمفردات الشائعة في النصوص. ونتيجة لذلك، لا يواجه الطلاب صعوبة في الترجمة فحسب، بل يشعرون أيضاً بالإرهاق عند التعامل مع نصوص طويلة. وهذا يؤثر كذلك على ضعف سرعة القراءة وعدم القدرة على فهم محتوى النص بشكل كامل.

ثالثاً، لم يتقن سبعة طلاب الكثير من المفردات. وتُعدُّ هذه المشكلة من أكثر المشكلات شيوعاً، لأن الإنسان لا يستطيع ترجمة النص إلى اللغة الهدف إذا لم يكن لديه معرفة كافية بمفردات اللغة المصدر. فإتقان المفردات يؤثر بشكل كبير على قدرة الشخص في فهم النص وترجمته. فإن قلة المفردات تؤدي إلى صعوبة في فهم معاني الكلمات، وخاصة عندما تكون الكلمة ذات معاني متعددة حسب السياق. وعندما لا يعرف الطالب معنى الكلمة، فإنه غالباً ما يَخْمِنُ أو يتجاهلها، مما يؤدي إلى ترجمة غير كاملة أو غير صحيحة. وأسباب هذا الضعف ترجع إلى قلة ممارسة القراءة، وقلة استخدام المفردات في جمل مفيدة، وعدم وجود عادة تدوين المفردات الجديدة وحفظها بانتظام. ونتيجة لذلك، فإن معظم الطلاب لا يستطيعون إلا الترجمة الحرفية دون فهم المعنى الحقيقي للنص.

بناءً على نتائج البحث، تبين وجود تسع مشكلات تؤثر على صعوبة الطلاب في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، سواء من الناحية اللغوية أو غير اللغوية. أربعٌ منها تُعدُّ من المشكلات اللغوية، وهي: ضعف فهم الطلاب لقواعد اللغة العربية، عدم اعتيادهم على قراءة النصوص العربية، قلة مفرداتهم، وترجمة بعض الطلاب للنصوص ترجمة حرفية. أما الخمس الأخرى فهي من المشكلات غير اللغوية، وهي: قلة دافع الطلاب واهتمامهم، عدم تنوع طرق التدريس، قلة وقت التدريب، نقص وسائل التعليم، وخلفية الطلاب التعليمية.

الحلول البديلة في سبيل حل مشكلات ترجمة النصوص العربية

بعد تحديد مختلف المشكلات التي تواجه عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخصوصاً في بيئة الصف التاسع-ج في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان، فهناك حاجة إلى البحث عن حلول لا تكون نظرية فقط، بل تطبيقية أيضاً، ومناسبة لواقع المعلم والطالب. إنَّ المشكلات المكتشفة تشمل الجوانب اللغوية وغير اللغوية. لذلك، تمَّ إعداد الحلول البديلة التالية كخطوات يُمكن استخدامها لمعالجة هذا الخلل، على أمل أن تُسهم في

تحسين جودة فهم الطلاب ومهاراتهم في ترجمة النصوص العربية. ومع ذلك، يجب التأكيد من جديد أنّ هذه الحلول البديلة التي قدمها الباحث ليست نهائيةً نهائيةً لحل المشكلات التي يواجهها الطلاب، بل هي مجرد حلول احتياطية يمكن أن يستفيد منها المعلمون والطلاب في التعامل مع المشكلات القائمة.

١. تطوير نموذج تعليمي سياقي وتفاعلي

هذا الحل يجيب على أربع مشكلات، وهي: قلة دافعية الطلاب واهتمامهم، قلة تنوع أساليب التدريس، نقص الوسائل التعليمية التفاعلية، وعادة الطلاب في ترجمة النصوص ترجمة حرفية.

يجب تطوير تعليم اللغة العربية باستخدام منهج أكثر ارتباطاً بالسياق، مثل ربط النصوص العربية بالأنشطة اليومية، أو من خلال مواضيع إسلامية مناسبة، أو حتى من خلال ظواهر قريبة من حياة الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام الوسائل التفاعلية مثل الفيديوهات، والاختبارات الرقمية، وتطبيقات الترجمة التعليمية سيسهم في جعل عملية التعلم أكثر جاذبية وأقل مللاً (Fitriyah & Nur Jannah, 2023). على سبيل المثال، لقد ثبت أن استخدام تطبيق مثل Lectora Inspire فعال في تحسين مهارة القراءة لدى الطلاب في اللغة العربية (Muhamad et al., 2023). أظهرت دراسة أجريت من قبل سهروول محمد، ألفريزي فرحان موكوأغو، ومنير العابدين (٢٠٢٣) أن الوسائل التعليمية التفاعلية المبنية على Lectora Inspire يمكنها أن تحسّن مهارة القراءة لدى الطلاب بشكل ملحوظ (Muhamad et al., 2023). ومن خلال هذا الأسلوب، لا ينجذب الطلاب إلى التعلم فحسب، بل يفهمون أيضاً معنى النص فهماً كاملاً، لا ترجمة حرفية فقط.

٢. رفع كفاءة المعلم وتنظيم استراتيجيات التدريس بشكل منظم

هذا الحل يجيب على بعض المشاكل، وهي: قلة تنوع طرق التعلم، وقلة وقت التمرين، وخلفية التعليم للطلاب، ونقص استيلاء الطلاب على المفردات.

يجب تزويد المعلم بتدريب في تصميم استراتيجيات تعليمية تكون متكيفة ومنهجية، بما في ذلك تنظيم الوقت بشكل متوازن بين النظرية والتدريب والممارسة على الترجمة. إذا لم يُنظّم المعلم المادة الدراسية بشكل جيد، فلن تسير عملية التعليم والتعلم بفاعلية وكفاءة، خاصة في مساعدة الطلاب على فهم المادة التي يدرسونها فهماً كاملاً (Yasmar et al., 2024). كما أن إعداد وحدات المفردات الموضوعية مهم جداً لإثراء حصيلة الطلاب اللغوية تدريجياً، بما يتناسب مع اختلاف قدراتهم. ومن خلال التخطيط الجيد، يمكن للمعلم أن يوازن بين ضيق الوقت وتنوع خلفيات

الطلاب. وقد أظهرت دراسة لحسن الدين (٢٠٢٢) أن استخدام الوسائط الرقمية في تعليم اللغة العربية يمكن أن يرفع من فهم الطلاب للمادة ويزيد من دافعيتهم للتعلم (Hasanuddin & Agama, 2024). ومن خلال استراتيجيات تعليمية منظمة واستخدام وسائل مناسبة، يستطيع المعلم أن يتغلب على ضيق الوقت وتعدد خلفيات الطلاب التعليمية.

٣. التدرب على قراءة النصوص وتحليلها بشكل تدريجي

هذا الحل يجيب عن المشكلة المتمثلة في ضعف تملك الطلاب للمفردات، وضعف فهمهم لقواعد النحو والصرف، وعدم اعتيادهم على قراءة النصوص العربية، وترجمتهم الحرفية للنصوص.

تعويد الطلاب على قراءة النصوص العربية بشكل منتظم وتدرجي يمكن أن يعزز فهمهم للمفردات وتراكيب اللغة. كما أن استخدام الوسائط التفاعلية المعتمدة على نظام أندرويد يمكن أن يدعم هذا النوع من التعلم (Alfan et al., 2020). وقد طور محمد ألفان وزملاؤه (٢٠٢٠) وسيلة تعليمية تفاعلية تعتمد على نظام أندرويد، وأثبتت فعاليتها في تنمية مهارة القراءة باللغة العربية في التعليم العالي (Alfan et al., 2020). ويمكن تكييف هذه الوسيلة لمستوى المرحلة المتوسطة مع تعديل المحتوى بما يناسب أعمارهم.

الخاتمة

بناءً على نتائج البحث الذي أُجري، ومن خلال الملاحظة والمقابلات ونتائج اختبار الترجمة لدى الطلاب، يمكن الاستنتاج بأن عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الصف التاسع في مدرسة الهجرة الثانوية الأهلية المتكاملة ميدان، لا تزال تواجه مشكلات متعددة، خصوصاً في الصف التاسع-ج، سواء من الناحية اللغوية أو غير اللغوية. فمن الجانب اللغوي، تتمثل المشكلات التي يواجهها الطلاب في ضعف فهمهم لتركيب قواعد اللغة العربية، وعدم اعتيادهم على قراءة النصوص العربية، وقلة امتلاكهم للمفردات، وبعضهم يترجم النصوص بشكل حرفي. أما من الجانب غير اللغوي، فقد تبين وجود ضعف في الدافعية والاهتمام بالتعلم، وقلة تنوع طرق التدريس، وقلة وقت التدريب، ونقص الوسائل التعليمية، بالإضافة إلى اختلاف الخلفيات التعليمية لدى الطلاب. لمعالجة هذه المشكلات، صاغ الباحث ثلاث حلول بديلة، وهي: تطوير نموذج تعليمي سياقي وتفاعلي يُسهم في زيادة اهتمام الطلاب وفهمهم الشامل لمعاني النصوص؛ رفع كفاءة المعلمين وتنظيم استراتيجيات التدريس بشكل منهجي حتى تتناسب مع تنوع خلفيات وقدرات الطلاب؛ تعويد الطلاب على قراءة النصوص العربية وتحليلها بشكل تدريجي،

بهدف تقوية تملكهم للمفردات، وتراكيب اللغة، وقدرتهم على فهم السياق. وبذلك، فإن تطبيق هذه الحلول بشكل مستمر من المتوقع أن يسهم في تحسين قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية بشكل ملحوظ، سواء من حيث دقة المعنى أو عمق الفهم.

الشكروالتقدير

أقدم شكري وامتناني لإدارة المدرسة التي سمحت لي بإجراء البحث في مدرستهم. كما أتوجه بالشكر إلى أستاذي المشرف على مشروع التخرج على توجيهاته القيّمة. وأشكر أصدقائي الذين قدموا لي الدعم والتشجيع. ولا أنسى أن أتقدم بالشكر الجزيل لوالديّ الكريمين، وكذلك لنفسني

REFERENCES

- Abdulbaqi, M. S. (2021). Strategies of Arabic-English Translations: Problems and Solutions. *IOSR Journal of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)*, 26(8), 21–27. <https://doi.org/10.9790/0837-2608042127>
- Adinda, D., Fazira, E., Syahputra, R., & Nasution, S. (2024). Analisis Kesulitan Dan Solusi Alternatif Dalam Menerjemahkan Bahasa Arab Di SMP IT Ad-Durrah Medan. *BEST JOURNAL Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan*, 7(2), 1551–1557.
- Aisyah, D., Rezi, M., Mudinillah, A., & Hanifaturrahman. (2024). Utilization of the Use of Google Forms as an Online Quiz to Increase Vocabulary in Arabic Language Learning. *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 4, 79–92. <https://doi.org/https://doi.org/10.31869/afl.v4i1.5425>
- Aisyah, N., Panjaitan, S., & Al Rasyid, H. (2023). Pengembangan Media Pembelajaran Komik Bahasa Arab Berbasis Canva. *Journal of Education Research*, 4(2), 484–495.
- Akki, F., & Larouz, M. (2021). A Comparative Study of English-Arabic-English Translation Constraints among EFL Students. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, 2(3), 33–45. <https://doi.org/10.36892/ijlts.v2i3.163>
- Al Farisi, S., Syahminan, & Fadhilah. (2021). Su'ubat al-Thalabah fi al-Tarjamah min al-Lughah al-'Arabiyyah ila al-Lughah al-Indunisiyyah. *Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, 11(1), 134–146. <https://jurnal.ar-raniry.ac.id/index.php/lisanuna/index>
- Alfan, M., Khasairi, M., & Maziya, L. (2020). *Interactive Android Based Learning Media sebagai Inovasi Pembelajaran Membaca Bahasa Arab di Perguruan Tinggi: Desain Pengembangan Rekursif, Reflektif, dan Kolaboratif*. <http://journal.um.ac.id/index.php/jptpp/>
- AL-Hemyari, S. (2023). Arabic And English Cultural Translation Gaps: Problems And Strategies. *International Journal of Creative Research Thoughts (IJCRT)*, 11(11), 2320–2882. www.ijcrt.org

- Ali, M., & Ibrahim, E. (2017). Strategy to Solve Translation Problems (A Case Study of College of Education-Dongla University). *Print International Journal of Social Science and Humanities Research*, 5(3), 576–586. www.researchpublish.com
- Amalia, S., Irawan, D., Syaikh, I., Siddiq, A., & Belitung, B. (2021). *Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka Koresponden: Vol. I* (Issue 1). <https://jurnal.lp2msasbabel.ac.id/index.php/AL-MUARRIB>
- Amin, N. F., Sarah Mutmainnah Putri, & Darmawati. (2023). Dirasah Tahliliyah ‘an Musykilat Qira’ah al-Nusus al-’Arabiyyah li-Talibat al-Madrasah al-Mutawassitah al-Ikhwan Tufuyo. *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab*, 5(1), 49–65. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v5i1.1566>
- Faalah, M. M., & Syarifah, A. (2024). Problematika Dan Solusi Pembelajaran Bahasa Arab Pada Kelas Viii Di Mtsn 3 Sidoarjo. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya*, 8(2), 460–477. <https://doi.org/https://doi.org/>
- Fauzi, A., Liza, F., Hambali, M., & Muhammadiyah Hamka Jakarta, U. (2024). Arabic as Foreign Language Journal An Analysis of Ibn Taimmiyah’s Hijā’ in Qasīdah Lāmiyah as the Identity of the. *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 4(1), 93–112. <https://doi.org/10.31869/afl.v4i1.5525>
- Fitriyah, K., & Nur Jannah, A. (2023). *Pengembangan Media Pembelajaran Interaktif sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Khoirunnisa’il Fitriyah**, Agustin Nur Jannah. 2, 23–29.
- Hasanuddin, H., & Agama, S. T. (2024). Efektivitas penggunaan media digital dalam pembelajaran bahasa arab di pesantren darul ikhlas panyabungan kab. Mandailing natal. *Berkala Ilmiah Pendidikan*, 4(3), 500–505.
- Hi Ali Dodego, S. (2022). Pentingnya Penguasaan Bahasa Arab Dalam Pembelajaran Pendidikan Agama Islam. *Jurnal Pendidikan, Sosial Dan Humaniora*, 1, 55–70.
- Hidayah, N., & Bachtiar Syamsuddin, M. (2023). Faktor-Faktor Kesulitan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab. *Journal Of Social And Educational Studies*, 1(2), 110–114. <https://ojs.unm.ac.id/academic>
- Ilhami, M. W., Vera Nurfajriani, W., Mahendra, A., Sirodj, R. A., & Afgani, W. (2024). Penerapan Metode Studi Kasus Dalam Penelitian Kualitatif. *Jurnal Ilmiah Wabana Pendidikan*, 10(9), 462–469. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11180129>
- Jamil, K., & Intan. (2024). Uslub at-Takrir wa Tathbiquhu fi Hifzh al-Mufradat al-Arabiyyah lada Darisi Madrasah Nur al-Ilm al-Mutawassitah al-Islamiyyah al-Mutakamilah Midan Istat. *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 4(1), 135–148. <https://doi.org/10.31869/afl.v4i1.5491>
- Junaedi Abdilah, A., & Al Farisi, M. Z. (2023). Systematic Literature Review: Problematika Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah. *Ukazh: Journal of Arabic Studies*, 4(1), 39–51. <https://doi.org/10.37274/ukazh.v4i1.744>
- Maulana, M. A. (2022). PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN ARAB-INDONESIA. *Journal Of Arabic Language Education*, 5(2), 2622–6006. <http://ejournal.iainpalopo.ac.id/index.php/ibrah>

- Mohamed Mohi El-Din Ahmed, & et.al. (2025). The Role of Activities in Teaching Arabic as a Second Language. *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 5(1), 1–22. <https://doi.org/https://doi.org/10.31869/afl.v5i1.6316>
- Mohi, M., Ahmed, E.-D., Ahmed, F., Gad, M., Darussalam, U. B., Darussalam, B., & School, A. P. (2024). Arabic Language Teaching in Arabic Preparatory Schools. *Tanwir Arabiyyah: Arabic as Foreign Language Journal*, 4(1), 1–22. <https://doi.org/10.31869/afl.v4i1.5457>
- Muhamad, S., Mokoagow, A. F., & Abidin, M. (2023). Efektivitas Media Pembelajaran Interaktif Berbasis Lectora Inspire untuk Meningkatkan Keterampilan Membaca Bahasa Arab Siswa / The Effectiveness of Lectora Inspire-Based Interactive Learning Media to Improve Students' Arabic Reading Skills. *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 4(2), 159. <https://doi.org/10.36915/la.v4i2.76>
- Ritonga, R. F., & Salamuddin. (2024). *Musykilat Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li-Tullab al-Şaff al-Sabi' al-Thanawi bi-Ma'had Bina' al-Ulama' Asahan*. 12(1), 360–377.
- SANWIL STI Tarbiyah Al-Hilal Sigli, T. (2023). *Tatbiq Wasail al-Shuwar li-Tanmiyat Qudrat al-Tullab 'ala Tarjamah al-Nusus al-'Arabiyyah lada Tullab al-Saff al-Anwal bi al-Madrasah al-Mutawassitah al-Islamiyyah al-Hukumiyyah Fidi* 3. 11(2), 2829–3592. <http://journal.stitalhilalsigli.ac.id/index.php/al-ihda>
- Shahata, L. H. A. (2020). Sentence Translation Challenges among Arabic-Speaking EFL Students. *Open Journal of Modern Linguistics*, 10(04), 321–339. <https://doi.org/10.4236/ojml.2020.104019>
- Syafruddin Institut Ummul Quro Al-Islami Bogor, U. (2023). Fa'aliyah Itqan al-Mufradat fi Tarjamah al-Nusus al-'Arabiyyah li al-Fashl al-Thamin (VIII. A) fi al-Madrasah al-Tsanawiyah 'Anwar al-Hidayah' Famijahan Bogor. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 2(2), 85–92. <http://jurnal.iuqibogor.ac.id>
- Ulfah, Y. (2025). Problematika Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Bagi Mahasiswa Prodi PGMI Pada Mata Kuliah Bahasa Arab. *Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab*, 5(1), 16–26.
- Yasmar, R., Azizah, F., Kurniawan, R., & Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, U. (2024). *Analysis of the Book "Arab Economics" at the Faculty of Islamic Economics and Business on Ibn Khaldun's Theory*. 4(1), 23–40. <https://doi.org/10.31869/afl.v4i1.5447>
- Zafar, T. Z., & Komilovich, E. U. (2024). Challenges of Arabic – English Translation. *Pubmedia Jurnal Pendidikan Bahasa Inggris*, 1(3), 9. <https://doi.org/10.47134/jpbi.v1i3.616>

